# Содержание

Введение

Теоретическая часть

I. Сущность имен собственных

II. Методы перевода собственных имен и особенности перевода некоторых групп имен собственных

2.1 Транслитерация

2.2. Транскрипция

2.3 Калькирование

Практическая часть

Особенности перевода имен собственных в произведениях Дж.Р.Р. Толкиена

Заключение

Библиография

Приложение

# Введение

Для того чтобы грамотно писать иностранные собственные имена по-русски, необходимо знание соответствующих правил и принципов. Однако правильность есть нечто относительное, меняющееся с появлением новых норм и предписаний, инструкций и т.д. Необходимо также представлять себе, как поступить, если буквально применимого правила не окажется (а это может случиться, так как всего предусмотреть нельзя). Необходимо, следовательно, сознательное усвоение основ транскрипции, понимание природы собственного имени и овладение достаточно тонкими и разнообразными приемами передачи иноязычных имен, имеющихся в русском языке.

Имена и названия всегда играли особую роль. С выяснения имени начинается знакомство людей друг с другом. Собственные имена чрезвычайно важны для общения и взаимопонимания людей. От нарицательных слов их, кроме прочего, отличает тенденция к универсальности использования. Например, переходя к разговору на другом языке, приходится использовать иные нарицательные слова в отношении знакомых предметов и понятий.

Таким образом, имена собственные становятся опорными точками в межъязыковой коммуникации и тем самым, в изучении иностранного языка и переводе с него. Это породило иллюзию того, что имена и названия не требуют особого внимания при изучении иностранного языка и переводе с него. Такой подход основан на заблуждении. Имена собственные действительно помогают преодолеть языковые барьеры, но в своей изначальной языковой среде они обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При передаче имени на другом языке большая часть этих свойств теряется. Если не знать или игнорировать эти особенности, то перенос имени на другую лингвистическую почву может не только облегчить, но и затруднить идентификацию носителя имени.

Считается, что имена собственные «переводятся» как бы сами собой, автоматически, сугубо формально. Результатом подобного формального подхода являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. А иной раз наоборот - возводимая в абсолют «точность» передачи приводит к возникновению неудобопроизносимых, неблагозвучных или обессмысленных имен и названий. Такое положение отчасти объясняется и слабой научной разработанностью вопроса. Хотя ономастика не была лишена внимания лингвистов, ими мало исследовался вопрос о закономерностях межъязыкового переноса лексических знаков этой категории. Отсюда и явные проблемы в освещении данной темы всевозможными учебными курсами.

Данная курсовая работа ставит перед собой несколько задач. Во-первых, необходимо продемонстрировать сложности и «подводные камни», связанные с межъязыковым функционированием имен и названий. Во-вторых, изложить основные принципы перевода собственных имен. В-третьих, ставится задача получить конкретные практические знания, связанные с особенностями тех или иных собственных имен. Настоящая курсовая работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

# Теоретическая часть

# I. Сущность имен собственных

Имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений.

Все имена собственные обладают значением предметности, то есть частью их содержания является как бы обобщение о существовании некоего предмета (или сущности, которую мы представляем себе как предмет). Большинство имен собственных обозначают какой-то класс предметов, среди которых один предмет выделяется особо. Странно было бы вообще говорить об «антропонимах», «топонимах» и других категориях имен собственных, если бы они не были связаны соответственно с понятиями «человек», «территориальный объект» и т.п. или если бы эта связь была чем-то полностью зависящим от контекста и личного желания говорящих. Имена собственные несут в себе какую-то информацию именно об этом предмете, о его свойствах. Эта информация может быть богатой или бедной, и она бывает в разной степени известна в разных сферах общения. Если эта информация получает распространение в масштабах всего языкового коллектива, то это значит, что сведения о данном предмете являются частью языкового значения имени собственного. Вопрос о значении имени собственного имеет не только теоретический интерес. Он становится чрезвычайно актуальным при межкультурных и межъязыковых контактах. Казалось бы, имена собственные легко пересекают межъязыковые барьеры, поскольку стремятся сохранить свою внешнюю форму и при использовании вне сферы «родного» языка. Однако иной раз весьма существенным элементам их содержания бывает гораздо труднее преодолеть такие барьеры. А без сохранения своего значения имена собственные не могут функционировать в иной языковой среде. Отсюда - возможные проблемы непонимания и неточного восприятия текстов, содержащих имена. На первый взгляд может показаться, что перевод имен собственных не представляет особых трудностей. Даже переводом это называется весьма условно: ведь, как правило, имена собственные транскрибируются или транслитерируются. В современной лингвистике собственные имена часто определяются как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами. При письменном переводе английского текста возникает проблема правильной передачи собственных имен на русском языке.

Для достижения определенного единообразия в способе передачи английских собственных имен необходимо установить некоторые исходные положения, которыми мог бы руководствоваться переводчик при письменном переводе английского текста.

Трудность этого вопроса заключается в том, что не все звуки английской речи могут быть точно изображены средствами русского алфавита и, следовательно, передача английских имен, фамилий и названий будет, по необходимости, носить более или менее приближенный характер.

В следующей главе рассмотрим подробнее методы перевода имен собственных.

# II. Методы перевода собственных имен и особенности перевода некоторых групп имен собственных

## 2.1 Транслитерация

Транслитерация - «формальное побуквенное воссоздание исходной токсической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова». Транслитерация отличается от практической транскрипции своей простотой и возможностью введения дополнительных знаков. Транслитерация часто применяется при составлении библиографических указателей и при организации каталогов, например, когда надо собрать в одном месте каталога описание всех произведений отечественного автора на иностранных языках. Как способ включения иностранного слова в русский текст транслитерации менее употребительна, так как при транслитерации сильно искажается звуковой облик иноязычного имени.

Рассмотрим теперь принцип транслитерации. О транслитерации говорят тогда, когда языки пользуются различными графическими системами (например, английский, русский, греческий, армянский, грузинский), но буквы (или графические единицы) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу, и согласно этим соответствиям происходит межъязыковая передача имен собственных. Поскольку, например, латиница, греческий алфавит и кириллица имеют общую основу, то большинство букв этих двух алфавитов могут быть поставлены в соответствие друг другу с учетом тех звуков, которые они регулярно обозначают.

Транслитерация имеет как преимущества, так и недостатки. Преимущества очевидны - письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию. (Это немаловажное соображение - например, фамилия Ельцин передается по-английски как Yeltsin, а по-французски как Eltsine). Иногда трудно восстановить исходную форму иностранного имени или фамилии, данной им в русской транскрипции, то есть с ориентацией на звучание, а не на написание имени (например, Юнг - Young или Jung? Ли - Leigh, Lee или Lie?).

При транслитерации в еще большей степени, чем при прямом переносе, заимствующий язык навязывает имени произношение по собственным правилам. Особенно ярко эта тенденция проявляется в отношении античных и других историко-мифологических имен, чтение которых в западноевропейских языках почти стопроцентно следует правилам принимающего языка: например, по-английски Афродита (Aphrodite) - [fr 'daiti].

Сегодня транслитерация в чистом виде в русской языковой практике не применяется. Дело в том, что в английском, французском, немецком, венгерском и других языках многие буквы латинского алфавита либо изменили свое звуковое значение, либо читаются нестандартно в определенных буквосочетаниях и словах. Поэтому транслитерация их русскими буквами, если ее проводить последовательно, будет порождать варианты этих имен, мало похожие при чтении на оригиналы.

Допустима и реально имеет место практика прямого переноса имени, то есть написания его латинскими буквами. Прямой перенос очень редко практиковался, в частности, в советский период, но иногда это допускалось в специальных научных текстах, том числе медицинских. Например, писалось: «Как отмечал Freud в работе...». С конца 80-х годов практика прямого переноса стала распространяться все шире и шире.

При заимствовании имен собственных их передача может ориентироваться и на письменную (графическую) форму. Возможен простой перенос графической формы имени без изменений из текста на одном языке в текст на другом языке. Такое чаще всего практикуется, когда языки пользуются общей графической основой письменности. Такой практики придерживаются в большинстве стран, пользующихся латинской графикой. В западноевропейских языках имена собственные, заимствуемые из одного языка в другой, как правило, не меняют орфографию: так удобнее читателям, которые благодаря этому подходу могут легко ориентироваться в любых письменных источниках.

Например, при использовании в англоязычном тексте имени из языка, письменность которого основана на латинице, имя собственное не претерпевает изменение. При этом в принципе желательно, чтобы воспроизводились и те буквы, которые отсутствуют в английском алфавите.

Недостаток практики прямого переноса состоит в том, что говорящие на другом языке часто не могут определить по написанию, как произносится иноязычное имя собственное.

Перенося имя в неизменной форме, носители принимающего языка нередко навязывают имени произношение, соответствующее правилам чтения на их родном языке. Например, французы произносят имя Моцарта (Mozart) так, как если бы это было французское именование, - [mozar]. В английском языке широко распространено чтение немецкого имени собственного Munchhausen (Мюнхгаузен) как [mn’to:zn].

##

## 2.2 Транскрипция

В целом большинство имен и названий передается в настоящее время средствами графики, то есть способом транскрипции. Хотя имя собственное призвано идентифицировать предмет в любой ситуации и любом языковом коллективе, оно в подавляющем большинстве случаев обладает национально-языковой принадлежностью. В каждом языковом коллективе имеются лица иной национальной принадлежности. При передаче на другой язык, возникает вопрос: в какой мере эти имена сохранили своеобразия того языка, из которого пришли. Английский врач и лексикограф Peter Mark Roget, всю жизнь прожил в Англии, но унаследовал от родителей-французов фамилию, которая произносится Роже. Англичане также произносят эту фамилию на французский манер, но со свойственными их произношению особенностями: [roujei]. Если бы мы решили воспроизвести фонетический облик этой фамилии так, как она произносится в англоязычных странах, то надо было бы писать Роужей. Но поскольку даже в англоязычной языковой среде эта фамилия ощущается как французская, то и на русский эту фамилию следует передавать по правилам практической транскрипции с французского языка, т.е. Роже. Имя собственное всегда реалия. В речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственные в своем роде и неповторимые. В каждом таком имени обычно содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого им объекта.

Транскрибированные имена собственные наряду с остальными реалиями являются теми немногими элементами перевода, которые сохраняют определенное национальное своеобразие в своей словесной звуковой форме. Испанское слово, например, даже будучи записанным кириллицей, остается испанским словом и не теряет своего национального колорита. Испанские имена Nicolas, Andres или Ana, совсем похожие на Николая, Андрея и Анну, не становятся обрусевшими под пером переводчика, а передаются как Николас, Андрес и Ана.

При переводе с русского языка надо особенно внимательно относиться к именам иностранного происхождения, транскрибированным по-русски. В этом случае следует стремиться восстановить орфографию имени на том языке, из которого оно происходит. Проблема национально-языковой принадлежности связана также с античной и библейской этимологией имен. Носители современных имен могут по ассоциации быть сравнены со своими тезками в истории и мифологии. Возникает дилемма: ориентироваться ли на современную форму данного имени в исходном языке (например, Илайджа, Рут, Хейгар) или на его исторический или мифологический прототип в том виде, в каком он зафиксирован на языке перевода (соответственно Илия, Руфь, Агарь). Очень ответственно следует подходить к текстам на английском языке, в которых содержатся европейские имена собственные неанглийского происхождения. В этом случае при передаче имен не действуют, кончено, правила англо-русской транскрипции, а необходимо учитывать правила практической транскрипции с языка оригинала. Именно в этих целях в приложении приведены сводные правила практической транскрипции с английского языка на русский и с русского на английский.

К сожалению, в русском языке уже широко распространились неправильные с точки зрения правил транскрипции с восточных языков варианты названия японских и корейских корпораций: Toshiba - Тошиба (правильно Тосиба), Hitachi Хитачи (правильно Хитати), Samsung Самсунг (правильно Самсон) и др. К сожалению, эти лингвистически некорректные названия уже приняты и самими этими компаниями на отечественном рынке, поэтому в ряде случаев приходится считать их уже устоявшимися «традиционными» соответствиями и использовать в дальнейшем. Транскрипции подлежат всевозможные собственные имена (названия лиц, географических объектов, небесных тел, учреждений, организаций, морских и речных судов, фирм, гостиниц, ресторанов, газет, журналов, сценических постановок и т.д.). Обыкновенно мы даже не представляем себе, как велико число собственных имен в любом языке: оно в сотни раз превышает словник любого, даже самого полного из словарей. Это естественно, так как соотношение собственных имен и апеллятивной лексики приблизительно соответствует соотношению известных единичных предметов и общих понятий. Отсутствие единой транскрипционной системы во многих случаях затрудняет понимание текстов и отождествление лиц и объектов. Несомненно, что далеко не все в транскрипции может быть формализовано; в частности, когда транскрипция выступает как компонент в обширной системе художественного перевода, нормы транскрипции не могут быть полностью унифицированы и многое остается на долю художественного чутья переводчика и редактора. В то же время для того, чтобы давать удачные варианты транскрипции, обоснованно отклоняющиеся от формальной нормы, полезно и даже необходимо овладеть этой нормой в максимальной степени. В данном случае полностью применим тезис Л. В. Щербы относительно того, что «...авторов, вовсе не отступающих от нормы, конечно, не существует... Когда чувство нормы воспитано у человека, тогда-то он начинает чувствовать всю прелесть обоснованных отступлений от нее».

Под транскрипцией, понимают передачу звуков или начертаний языка системой знаков, отличных от принятых в этом языке письменных единиц». В лингвистических исследованиях для научных целей применяется фонетическая транскрипция, использующая условную систему знаков. «При практической транскрипции используется исторически сложившаяся орфографическая система того языка, на который передаются иностранные имена и названия. Практическая транскрипция является средством включения слов одного языка в текст другого с приблизительным сохранением звукового облика этих слов. Неизбежная приблизительность практической транскрипции - следствие несовпадения ряда фонем в различных языках. Практическую транскрипцию следует отличать, с одной стороны, от перевода и, с другой стороны, от транслитерации. Общим для транскрипции, перевода и транслитерации является то, что они служат средствами передачи слова из какого-либо языка в заимствующий язык; различие заключается в средствах, используемых для этой передачи.

Транскрипция собственных имен с английского языка нередко представляет значительную трудность в связи с рядом обстоятельств. Во-первых, причиной транскрипционных трудностей является то, что историческое развитие английской орфографии привело к ее значительному расхождению с произношением, к обилию непроизносимых или произносимых в различных словах по-разному букв и буквосочетаний. Кроме того, отличительной чертой английской орфографии и, прежде всего, орфографии собственных имен является нередкое усвоение иноязычных буквосочетаний с полным или частичным сохранением особенностей их произношения.

Второй трудностью, существенной для транскрипции английских имен и названий, является отсутствие в русском языке ряда фонем, имеющихся в английском. В-третьих, имена могут иметь различное произношение в разных странах английского языка. Известно, например, что английская буква «а» в той же позиции, где в южно-английском произношении она соответствует произношению [а:], например, last, в ряде диалектов на севере Англии, в Австралии или на юге США и произносится как [о:]. Очевидно, что во многих случаях нельзя игнорировать особенности произношения географических названий местными жителями, особенности произношения личных имен носителями этих имен во многих странах английского языка, где имеют распространение преемственно связанные с ним разновидности американского (в США и Канаде), австралийского и т.д. произношения. Например, топоним Wrath обычно произносится англичанами как [ro], но в Шотландии он произносится как [rа:], и иногда это произношение имитируется англичанами в виде [rа:] или [r].

В-четвертых, является скорее правилом, а не исключением такое положение, когда к транскриптору попадает английское звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

##

## 2.3 Калькирование

Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений.

Историческое развитие языков показывает многочисленные примеры межъязыковой корреляции, чаще всего по функциональному признаку, например, русские суффиксы -ель, -чик/щик/'ник, -ец и т. п. коррелируют с английскими суффиксами — er/or, -ist; русские префиксы не-, без- прямо ассоциируются с английскими приставками un-, in/im-, non-. Благодаря интенсивному межъязыковому взаимодействию многие европейские языки включают общие строевые морфемы, например: -ист, -изм, -op, -дис, -ион, и т. д. Многие корневые морфемы также имеют прямое соответствие в русском и английском языках, например:

Скамья – bench

Война – war

Money - деньги

Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки:

Глава правительства - head of government

Верховный Суд - Supreme Court

Mixed laws - смешанные законы

В отличие от транскрипции, калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык; зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов и т. п. Например, английское слово skinheads калькируется с изменением как семантического значения слова skin, так и с общей трансформацией - бритоголовые; английское выражение two-thirds majority требует как морфологической, так и синтаксической трансформации, оставаясь, тем не менее, калькой в русском языке - большинство в две трети (голосов). Некоторые аффиксы в английском языке соответствуют самостоятельному признаку, выражаемому прилагательным в русском языке, что также включает необходимые трансформации в процесс калькирования, например:

Maldistribution of costs Неправильное распределение затрат

Non-taxable income Не облагаемый налогом доход

Калькированию обычно подвергаются термины, широко употребляемые слова и словосочетания:

Зимний дворец - Winter Palace

White House - Белый дом;

названия художественных произведений:

«Белая гвардия» - The White Guard

Over the Cuckoo's Nest - «Над кукушкиным гнездом»;

названия политических партий и движений:

the Democatic Party - Демократическая партия

исторические события:

нашествие Бату-Хана-the invasion of Batu-Khan;

или выражения

плоды просвещения - the Fruits of the Enlightment и т. д.

В некоторых случаях, особенно в отношении исторических событий и периодов или культовых объектов, действуют несколько параллельных соответствий, например: две разных кальки или калька и транскрипция: смутные времена - the period of unrest или the Time of Trouble Успенский собор - Uspensky Sobor или the Cathedral of the Assumption раскольники-староверы – raskolniki или Old Believers.

Титул великого князя Киевской Руси вообще передается в разных источниках, по крайней мере, тремя разными вариантами: великий князь Киевский - the Kievan Grand Duke the Great Prince of Kiev Kiev Grand Prince.

Географические названия гор, озер, морей и т. п. переводятся путем калькирования, если в них входят «переводимые» компоненты: Ivory Coast - Берег Слоновой кости

the Salt Lake - Соленое озеро

the Black Sea - Черное море

Если же в название входят слова, значение которых забыто или по каким-либо причинам не может быть переведено, употребляется смешанный способ, когда часть названия переводится транскрипцией, однако в целом сохраняется принцип калькирования:

Ладожское озеро - Lake Ladoga

River Dart - река Дарт.

Выбор калькирования, транслитерации или смешанного способа часто задается словарем, однако многие случаи, особенно связанные с историко-культурными именами, редкими географическими названиями, новыми терминами, требуют самостоятельного решения переводчика. Вот несколько соображений, которые могут помочь сформулировать переводческую позицию: во-первых, выбор в пользу точности (буквальности) перевода не всегда бывает самым удачным, поскольку в результате создается слишком неудобное для восприятия слово - это нередко случается при дословном калькировании (например, перевод Лондонский Тауэр предпочтительнее, чем Тауэр Лондона, хотя по структуре последний ближе к исходной единице).

Во-вторых, калькирование нередко становится более предпочтительным способом перевода, чем транскрипция, поскольку в результате транскрипций создаются неудобопочитаемые и, что гораздо хуже, слова, не имеющие смысла в переводящем языке. Если транскрипции вообще не удается избежать, то ее, как правило, сочетают с калькированной формой, что часто встречается при переводе имен-прозвищ.

Специфическим осложнением при использовании этого способа является необходимость развертывания или свертывания исходной структуры, то есть добавления в нее дополнительных элементов или сокращения исходных элементов: Юрий Долгорукий-Yury the Long Hands.

В целом можно констатировать, что выбор той или иной возможности передачи собственных имен, сохранивших определенную семантику, т. е. выбор транслитерации или перевода,- обуславливается традицией, с которой не могут не считаться переводчики даже в тех случаях, когда они встречаются с именами вымышленными или прозвищами, хотя здесь колебания значительно часты.

Что касается собственных имен, не имеющих своей семантики в современном языке, то по отношению к ним вопрос о переводе, естественно, не встает, и аналогия с формами передачи реалий здесь прекращается.

# Практическая часть

# Особенности перевода имен собственных в произведениях Дж.Р.Р. Толкиена

Творчество Джона Рональда Руэла Толкиена снискало ему известность при жизни и великую славу после смерти. По сути, Толкиен всю свою жизнь писал как бы одну книгу, действие которой разворачивается на протяжении примерно десяти тысяч лет; читателю же представляются лишь отрывки из этой огромной и неоконченной работы, однако едва ли будет преувеличением сказать, что за каждым описанным в книгах Толкиена – особенно во "Властелине Колец" – событием стоит мифология, выходящая за рамки данной книги.

Переводить Толкиена на русский язык непросто. Как справедливо пишет известный исследователь творчества Толкиена, филолог Н. Семенова, «Властелин Колец» – главная из книг Толкиена, опубликованных при его жизни – полон всевозможных языковых и литературных аллюзий, причем почерпнутых в основном не из современных, а из древних европейских языков и литератур, полное понимание которых доступно, как правило, лишь хорошо подготовленному филологу и лингвисту. Целью данной работы является проведение сравнительного анализа переводов Толкиена и определение приемов перевода имен собственных и названий на русский язык и их соответствия рекомендациям автора.

Само произведение создавалось необычным способом – посредством изобретенных Толкиеным языков. Лингвист, специалист по древнеанглийскому и древнеисландскому языкам, Толкиен всю жизнь увлекался изобретением своих собственных языков, и, по его словам, настал момент, когда он почувствовал, что языки эти требуют для себя мира, в котором они могли бы существовать. Вселенная Толкиена держится на этих языках и, увы, именно языки в первую очередь и пострадали в русских переводах - значащие имена героев и названия мест превратились в простую игру звуков, стихи из связного текста на выдуманном языке стали благозвучной бессмыслицей... Один переводчик обошелся с языками лучше, другой - хуже, но никто не был последовательно верен оригиналу.

Рассмотрим особенности перевода имен собственных в произведении Толкиена «Властелин Колец»

В практике работы переводчиков до сих пор еще нет твердых общепринятых правил передачи в переводе имен собственных. Задача формулирования подобных правил осложняется наличием целого ряда противоречивых приемов перевода этого типа слов, которые освещены традицией.

Как правило, в настоящее время существует тенденция передавать в переводе имена собственные путем использования приема транскрибирования. В отличие от транслитерации, использовавшейся в прошлом и представлявшей собой передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения буквенного состава слова. Два эти приема редко применяются раздельно, чаще всего практикуется их сочетание.

Характеризуя имена собственные как объект перевода, говорят обычно, что они, как правило, переводу не подлежат. Отсюда следует, что сохранения звуковой оболочки имен собственных бывает достаточно для понимания текста перевода. Однако в ряде случаев для правильного понимания и перевода текста недостаточно знать, что данное слово – имя собственное, а анализ смысловой структуры требует дополнительной информации.

Ответить на основной вопрос – транскрибировать или переводить – зависит от самого имени, от связанной с ним и его референтом традиции и от контекста. Это позволяет рассматривать 1) имена-знаки, не обладающие собственным содержанием, а только называющие объект, 2) имена, обладающие определенным семантическим содержанием и 3)имена, которые в зависимости от контекста меняют свою отнесенность к одной из первых двух групп.

Единицы первой группы всегда транскрибируются. Как исключение, имя собственное, точная транскрипция которого почему-либо неудобна (например, омонимия со смешным, непечатным и т.п. нарицательным языка перевода). Единицы второй группы обладают определенным содержанием, которое обуславливает возможность их перевода. Они как транскрибируются, так и переводятся. Имена собственные третьей группы, как правило, подлежат транскрипции; перевод, подстановка или любое отступление от этого правила допустимы лишь когда имя собственное должно в той или иной степени приобрести и черты имени нарицательного. Это подводит нас вплотную к «говорящим именам». О них существует масса литературы, что указывает на важность вопроса в связи с широким распространением таких единиц в художественных произведениях, однако вопрос перевода «говорящих имен» еще не разрешен, несмотря на то, что ему посвящено много страниц не только в теоретической литературе, но и в любом пособии по переводу.

Существуют собственные рекомендации Толкиена по переводу имен и названий во «Властелине Колец». Однако вряд ли следует расценивать эти рекомендации в качестве "индульгенции", дающей переводчику право придумывать собственные имена и названия, не согласуясь ни с написанным в оригинале, ни с реалиями мира Толкиена. При чтении рекомендаций следует помнить, что они писались в то время, когда изданы были лишь шведский и голландский переводы «Властелина Колец», и относятся почти исключительно к переводу на эти и другие германские языки. В них Толкиену во многих случаях удалось найти корни, родственные корням, которыми пользовался он (например, английское Appledore – архаичное слово, означающее "яблоня" – он предлагает переводить на немецкий средне, верхненемецким Aphalter; на исландский – как Apaldur; на норвежский – старошведским Apald). Таким образом, слово одновременно и становится понятным иностранному читателю, и сохраняет оттенок именно германской архаики, чего-то общего для всех германских народов. В русском же языке подобный эффект невозможен, поскольку русский, принадлежа не к германской, а к славянской языковой группе, порождает совершенно иные ассоциации.

Таким образом, исходя из всего вышесказанного, представляется целесообразным рассмотреть наиболее яркие трудности и провести сравнение удачности передачи имен у разных переводчиков. Здесь можно остановиться на некоторых буквах и буквосочетаниях, представляющих собой наибольшую трудность и вызывающих разногласие в переводах (“c”, “th”, “dh”, “h”, “ch”).

Не смотря на то, что звук [c] ([ц]) в эльфийских языках не встречается вовсе, ряд переводчиков пренебрегает этим обстоятельством. Зная, что Толкиен на определенном этапе ставил в эльфийских словах для обозначения звука [k] букву "C", объясняя это желанием придать написанным текстам внешний оттенок латинизма, они идут дальше и предлагают читать это C по правилам латыни, причем вульгарной: как [c] перед [i] и [e], и как [k] – во всех других случаях. Так у Н. Эстель получается Цирдан (Cirdan), Целегорм (Celegorm), Целебримбор (Celebrimbor), хотя остаются Карантир (Carantir), Куруфин (Curufin). Можно в данном случае лишь предложить последовать как рекомендации автора, так и правилам классической латыни и писать русское "К" во всех случаях (говорим же мы "кентавр", а не "центавр").

Достаточно часто встречается в эльфийских языках отсутствующий в современном русском звук, обозначающийся как [th]. Дореволюционная традиция требовала передавать его как [ф]. Этому отчасти следует Н. Эстель – но довести свое следование до логической завершенности все же не решается. В результате один и тот же звук в словах Theoden son of Thengel обозначается по-разному – Теоден сын Фенгеля; в имени Тхурингвэтиль (Thuringwethil) мы видим третий вариант, "тх" – но только в одном случае. Та же непоследовательность встречается и у Муравьева и Кистяковского (Minas Ithil – Минас Итиль; Thror – Трор; Thrine – Фрайн; Orthank – Ортханк; Methedras – Метхедрас; Orod-na-Thon – Ород-на-Тхон).

Еще более странно выглядит в переводе слово Лучиэнь (Lûthien): изменив его фонетику, переводчики, возможно, придали ему некую связь с русскими словами "луч, лучиться" (подобные ассоциации при имени светлой эльфийской принцессы, быть может, уместны), но напрочь лишили его оригинального значения – "волшебница". Здесь можно предложить использовать русское [т] во всех случаях, кроме одного – имя Gorthaur все же уместнее переводить как "Гортхаур" или "Горт’аур", чтобы не происходило смешивания корней "thaur" – "ужасный, отвратительный" и "taur" – "лес" (от последнего происходит, в частности, имя Таурон (Tauron), принадлежащее светлому покровителю лесов – Оромэ). Подобная ситуация наблюдается и с сочетанием “dh”, которое часто передается путем транслитерации (Galadhen – Галадхен). На основе вышеизложенного можно сделать вывод, что данные сочетания лучше передавать традиционно как звуки «т» и «д» (как в заимствованных словах триллер, тезис, библиотека).

Сочетание [ch] в эльфийских словах, в отличие от английского, озвучивается как [h]. В переводе же Муравьева и Кистяковского мы видим, что Torech представлено как Торек, а эльфийское “irch” (множественное число от “orc”) у него звучит как «ирчи». Здесь, кроме того, идет нарушение построения множественного числа – в эльфийском это сделано путем замены корневой гласной, переводчик же и оставляет эту форму, и следует русскоязычной традиции, прибавляя флексию «и». Буква “h” тоже доставляет немало трудностей, к примеру, орел Gwaihir в одном переводе выглядит как Гваихир, в другом – как Гваигир, а в третьем вообще Гвайр.

Причиной для некоторого пренебрежения точности передачи имен может быть неудачное звучание слова, вызывающее незапланированные автором ассоциации. Чтобы этого избежать, Муравьев и Кистяковский прибегли к намеренному изменению некоторых имен и названий. Так, английский Pippin стал Пином, Dol Baran превратился в Дол Бран, а Durin – в Дарина.

Далее необходимо рассмотреть основные имена собственные и названия и проследить различные принципы их передачи на примере разных переводов с учетом рекомендаций Толкиена. Для удобства сравнения, наиболее часто употребляемые из этих имен представлены в сводной таблице (Приложение).

Рекомендуя для перевода фамилию хозяина харчевни в Bree Butterbur (белокопытник), Толкиен говорит, что в переводе должен быть упомянут общий ботанический уклон фамилий в Bree, и характеристики этого растения, такие, как мясистость и маслянистость. Григорьева-Грушецкий назвали его Маслютик, Муравьев и Кистяковский буквально последовали рекомендации, только слово «масло» у них содержится не в названии цветка, а его содержании. Муравьев и Кистяковский видоизменили название нарцисса до более схожего с фамилией Наркисса. Другие переводчики использовали слияние корней слов - «масло» и названия цветка «лютик». Другие же переводчики пренебрегли рекомендацией, и дали персонажу имя в соответствии с его профессией.

Фамилию Gamgee Толкиен рекомендовал переводить как бессмысленную. Одни переводчики прибегли здесь к транскрипции, другие – к транслитерации, Муравьев и Кистяковский решили внести свой вклад в придание ей дополнительного смысла – оставив типичный английский суффикс (и) для сохранения национальных особенностей построения структуры фамилий, наделили ее русским корнем, относящимся к слову «скромный», таким образом наделяя героя незапланированной автором характеристикой. Для имени Goldberry (золотая ягода) автор оставил лишь совет переводить его по смыслу, что и было сделано всеми четырьмя переводчиками, используя за основу корень слова «золотой» и изменяя форму слова суффиксальным способом, добавляя окончания, типичные для окончаний женских имен.

Интересным для перевода является имя коня Гэндальфа Shadow-fax. Это переделанное под английский язык имя Sceadu-faex («с сумеречно-серой гривой и такой же масти) из языка Рохана (т.е., по замыслу автора, древнеанглийского). Так как ни в современном, ни в древнеанглийском языках оно не зафиксировано, его можно оставить как есть, воспользовавшись по совету Толкиена упрощенным вариантом роханского Scadufax. Перевести его с сохранением смысла и без потери национальных особенностей можно только на языки германской группы, воспользовавшись родственными корнями. Однако, как видно из таблицы, этой рекомендацией воспользовалась только И. Мансурова. Остальные переводчики предпочли прибегнуть к приему компенсации – подстановке имени стилистически подходящей и приемлемой для русскоязычного читателя кличкой коня. При этом к смысловому содержанию первой части слова обратилась только И. Мансурова, и вообще все переводчики по непонятной причине связали имя со словом «свет», чего автором изначально заложено не было.

В переводах прозвища Арагорна Strider разнообразие, скорее, стилистической окраски. Бродяжник Муравьева и Кистяковского и И. Мансуровой является наиболее нейтральным (здесь используется прием кальки в плане морфем – корень и суффикс переводятся последовательно по смыслу), тогда как замена нейтрального Strider на насмешливое и даже вульгарное прозвище Колоброд (Григорьевой) вряд ли приемлемо для короля Гондора, хоть и временно без трона. Еще более неприемлемым кажется громоздкое и детское Бродяга-Шире-Шаг (Рахмановой) (в данном случае наблюдается такой вид трансформации, как добавление – из одного слова исходного языка образовано три слова переводящего языка).

Treebeard, являющееся составным словом, состоящим из двух корней, рекомендуется переводить по смыслу. Одни переводчики сделали это путем калькирования – совмещая два корня соединительной гласной, Муравьев и Кистяковский оставляют без внимания вторую часть слова и присоединяет к корню суффикс, придающий имени значение мужского рода. Надо отметить, что в их варианте добавляется также дополнительный смысл, вызванный полисемией корней слов «дерево» и «древний», что ничуть не вредит переводу, а, напротив, делает имя еще более «говорящим». В переводе И. Мансурова этот смысл не виден, вероятно, из-за того, что переводчица взяла за основу корень слова «древесина», придав таким образом имени некую искусственность и отдаляя его от одушевленного персонажа.

Wormtongue (змеиный язык) также требует передачи по смыслу. Все переводчики, кроме И. Мансуровой (в переводе И. Мансуровой значение передано на уровне ассоциации, да и то довольно вольной), воспользовались приемом кальки – т.е. составное слово передали таким же составным в русском языке, последовательно переведя корни по смыслу. Разница здесь проходит на уровне стиля – одни выбрали для второй составляющей слова корень «уст», что относит его к архаизированной лексике, употребляемой роханцами, и в частности королем Теоденом, другие остановили свой выбор на нейтральном «слов», что также оправдано нейтральным же корнем оригинала.

Entwash (река энтов) представляет определенные трудности при передаче на русский язык, т.к. представляется затруднительным объединить слово Ent, которое предлагается оставить в этом виде, по причине отсутствия аналогов в других языках, кроме древнеанглийского (ent – великан, гигант), и слово «река». Поэтому в данном случае уместно воспользоваться словообразовательным способом, трансформировав составное слово в русский его вариант, образованный из корня ent и флексиями, служащими для придания слову форму названия реки («Энтвейя» у Рахмановой). Григорьева и Грушецкий пошли путем добавления – их одного слова получились сочетания Энтова Купель и Река Энтов. Муравьев и Кистяковский по непонятным причинам изменили коренную гласную на «о», что не только не придало слову смысл, но и явилось причиной утраты связи с древнеанглийским источником.

При переводе названия страны коневодов Rohan тремя переводчиками была соблюдена рекомендуемая автором транслитерация, тогда как Муравьев и Кистяковский в который раз попытались вложить смысл в слово, автором для этого не предназначенное, и связал его с основным занятием жителей – разведением лошадей. Rivendell, название страны эльфов, изначально является переводом с эльфийского слова Imladris, что означает «долина в ущелье». В переводе этого названия автор оставляет выбор за переводчиком. Сравнивая четыре разных перевода небезынтересно отметить, что здесь использованы разные приемы трансформации – у Мансуровой это транслитерация, у И.Рахмановой – транскрипция, Муравьев и Кистяковский, Григорьева-Грушецкий прибегли к переводу корня слова «долина» и суффиксально-префиксальному способу словообразования.

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе имен собственных в трилогии «Властелин Колец» переводчиками использовались все известные способы их перевода, иногда в составе. В части рекомендаций можно сказать, что при переводе этого произведения необходимо более внимательно отнестись к рекомендациям самого Дж.Р.Р. Толкиена, потому, как эти имена собственные являются авторскими и у каждого из них есть свой неповторимый смысл, который иногда разрушается переводчиками, использующими неправильные методы.

# Заключение

При письменном переводе английского текста возникает проблема правильной передачи собственных имен на русском языке.

В процессе написания курсовой работы было рассмотрено многообразие методов перевода английских собственных имен. Также были установлены некоторые исходные положения, которыми мог бы руководствоваться переводчик при письменном переводе авторских собственных имен в английском тексте.

В заключение надо отметить, что не все переводчики были последовательны при выборе приемов перевода, ориентируясь большей частью на собственные взгляды, нежели на рекомендации Толкиена. В частности в переводе Муравьева – Кистяковского много выдуманного, не заложенного в оригинале – переводчики считали придание смысла буквально каждому названию неотъемлемой стороной понимания текста. В результате оно подчас вытесняло из теста красоту эльфийских имен и названий и национальные особенности имена собственные. В целом, сравнивая различные переводы, заметно разнообразное использование приемов перевода, однако наблюдается их непоследовательное применение.

Таким образом, можно сделать общий вывод – в процессе перевода «Властелин Колец» Дж.Р.Р. Толкиена необходимо внимательно относиться к более чем подробным рекомендациям Толкиена, к многочисленным приложениям в отношении к эльфийским языкам, изучив которые можно не только свободно говорить на языке эльфов, но и писать стихи. Кроме этого, необходимо находить компромисс между слепым следованием рекомендациям и нормам русского языка – как грамматическим, так и фонетическим.

# Библиография

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп.-М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English⬄Russia.-Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.:"Издательство Союз", - 2000, - 320с.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Международные отношения – 1980 – 167с.
4. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981 – 248с.
5. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Книга для учителя школ с углубленным изучением немецкого языка. – М.: Просвещение – 1988. – 159с.
6. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973. – 136с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода – М.: Московский лицей, 1996. – 208с.
8. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания /А.Чужакин, П.Палажченко. – М.: Р.Валент, 1999.-192с.
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, - 1974. – 216с.
10. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? "Тетради переводчика" №17, М.: Международные отношения, 1980, с.72-84
11. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие – М.: Высшая школа. 1983. – 303с.
12. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты – М.: Наука. 1988. – 215с.
13. Дж.Р.Р.Толкин. Руководство по переводу имен собственных из «Властелина Колец»
14. J.R.R. Tolkien The lord of the rings, Part III, HarperCollinsPublishers, 2001
15. Джон Рональд Руэл Толкиен Властелин колец, «Яуза» «Эксмо», 2004 (перевод Муравьева-Кистяковского)
16. Дж.Р.Р. Толкиен Властелин колец, 2003 (перевод И. Рахмановой)
17. www.tolkien.ru - Особенности перевода имен и названий во «Властелине Колец»

# Приложение

Таблица некоторых собственных имен и названий, переведенных на русский язык различными переводчиками

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| JRRT | Григорьева-Грушецкий | Рахманова | Муравьев-Кистяковский | И. Мансурова |
| Butterbur | Маслютик | Подсолнух | Наркисс | Медовар |
| Gamgee | Гэмджи | Гэмдги | Скромби | Гэмджи |
| Goldberry | Златеника | Златовика | Золотинка | Золотинка |
| Shadowfax | Сполох | Скадуфакс | Светозар | Серосвет |
| Strider | Колоброд | Бродяга-Шире-Шаг | Бродяжник | Бродяжник |
| Treebeard | Древобород | Древобород | Древень | Древесник |
| Wormtongue | Червослов | Червеуст | Гнилоуст | Причмок |
| Entwash | Энтова Купель | Энтвейя | Онтава | Река Энтов |
| Rivendell | Дольн | Ривенделл | Раздол | Райвендел |
| Rohan | Рохан | Рохан | Ристания | Рохан |
| Weathertop | Заветерь | Пасмурная Вершина, Пасмурник | Заверть | Заверть |
| Bagginses | Сумниксы | Бэггинсы | Торбинсы |   |
| Boffins | Умниксы | Боффины | Булкинсы |   |
| Tooks | Туки | Тукки | Кролы |   |
| Brandybucks | Брендискоки | Брендибэки | Брендизайки |   |
| Grubbs | Рытлы | Граббы | Ройлы |   |
| Chubbs | Пузиксы | Куббы | Ейлы |   |
| Burrowses | Хрюклы |   | Глубокопы |   |
| Hornblowers | Дудкинсы | Дудельщики | Дудсоны |   |
| Bulgers | Кротты | Булджеры | Толстобрюхлы |   |
| Bracegirdles | Помочь-лямкинсы | Перестегинсы | Бобберы |   |
| Goodbodies | Сдобсы | Дебеллинги | Дородинги |   |
| Brockhouses |   | Барсукки | Барсуксы |   |
| Proudfoots | Большеноги | Большеступы | Шерстолапы |   |
| Sackville-Bagginses | Дерикуль-Сумниксы | Саквилль-Бэггинсы | Лякошель-Торбинсы |   |
| Bag End | Засумки | Котомка | Торба-на-Круче |   |